

ATLYGINŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2020- Nr.
Vilnius

Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centras, įmonės kodas 188785313, buveinės adresas Liepyno g. 11A, Vilnius, atstovaujamas Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro viršininko Dariaus Žvirono, veikiančio pagal Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro nuostatus (toliau – Užsakovas), ir **Otas Soiminas (Otto Soiminen)**, gim. 1981 m. balandžio 4 d., gyvenantis Suomijoje, *Sirkkelimiehenkatu 4 B10, 53300 Lappeenranta*, veikiantis asmeniškai (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu ir atskirai vadinami Šalimis (-i), sudarė šią atlygintųjų paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

ISKYRIUS

SUTARTIES OBJEKTAS

1. Įgyvendinant 2014–2020 m. Europos Sąjungos *Interreg V-A* Latvijos ir Lietuvos bendradarbiavimo per sieną įgyvendinimo programos projektą Nr. LLI-288 „Policijos kinologų pagėgimų stiprinimas siekiant viešojo saugumo didinimo Latvijos ir Lietuvos pasienio teritorijose“ (toliau – Projektas), Paslaugų teikėjas įsipareigoja 2020 m. rugsėjo 21–25 d. Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdyboje (Minsko pl. 45, Vilnius, Lietuvos Respublika) vykiančios Projekto veiklos metu sutarta tvarka vykdyti 5 dienų bendrus policijos pareigūnų, dirbančių su tarnybiniais šunimis, ir policijos instruktorių mokymus tema „Sekimas pėdsakų taku miesto aplinkoje“, o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas paslaugas mokėti Sutarties 2 punkte nurodytą paslaugų kainą.

CONTRACT FOR THE SUPPLY OF SERVICES FOR CONSIDERATION

/ 2020 No.
Vilnius

The Lithuanian Police Forensic Science Centre, company code 188785313, registered address – Liepyno St. 11A, Vilnius, represented by Darius Žvironas, Head of the Lithuanian Police Forensic Science Centre, acting in accordance with the regulations of the Lithuanian Police Forensic Science Centre (hereafter referred to as: “the Customer”), and **Otto Soiminen**, dob. 4 April 1981, residing in Finland, *Sirkkelimiehenkatu 4 B10, 53300 Lappeenranta*, acting on his own (hereafter referred to as: “Supplier of Services”), hereinafter collectively referred to as “the Parties” or individually as “the Party”, have concluded this contract for the supply of services for consideration (hereafter referred to as: the “Contract”):

CHAPTER I

OBJECT OF THE CONTRACT

1. In the implementation of project No. LLI-288 “Strengthening Latvian and Lithuanian Police K9 capacities for the public security in the Latvian and Lithuanian border territories” in the framework of the *Interreg V-A* Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2014–2020 (hereafter referred to as: “the Project”), the Supplier of Services shall take the obligation to conduct, on 21–25 September 2020, at the premises of the Dog Training Board of the Lithuanian Police Forensic Science Centre (Minsko Rd. 45, Vilnius), and in accordance with the procedure agreed upon during ongoing activities of the Project, a five-day joint police dog handler trainer and instructor training “Tracking in the City Environment” and the Customer shall take the obligation to pay the price indicated in Clause 2 of the Contract, for the service provided.

II SKYRIUS
PASLAUGŲ KAINA IR KAINOS MOKĖJIMO TVARKA

2. Už 5 dienų 25 valandų bendrus policijos pareigūnų, dirbančių su tarnybiniais šunimis, ir policijos instruktorių mokymus tema „Sekimas pėdsakų taku miesto aplinkoje“, kuriuos Paslaugų teikėjas išsipareigoja sutarta tvarka vykdyti 2020 m. rugšėjo 21–25 d. Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdyboje (Minsko pl. 45, Vilnius, Lietuvos Respublika), Užsakovo mokamas atlygis yra 5 000 Eur (penki tūkstančiai Eur 00 ct).
3. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas iki 2020 m. spalio 16 d.
4. Užsakovas už paslaugas Paslaugų teikėjui sumoka paslaugų kainą pagal Sutartį mokėjimo pavedimu, pervesdamas pinigus į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

III SKYRIUS
PASLAUGŲ PRIĖMIMO TVARKA

5. Paslaugų teikėjui įvykdžius sutartinius išsipareigojimus, Užsakovas su Paslaugų teikėju pasirašo paslaugų perdavimo aktą (priedas). Paslaugų perdavimo aktas yra neatskirinama Sutarties dalis.

IV SKYRIUS
ŠALIŲ IŠIPAREIGIJIMAI

6. Paslaugų teikėjas išsipareigoja:
 - 6.1. tinkamai Sutarties 1 punkto sąlygomis atliktų paslaugų rezultatus naudoti tik gyvendinant Projekto veiklas;
 - 6.2. visapusiškai bendradarbiauti su Užsakovu siekiant, kad paslaugos

CHAPTER II
PRICE OF THE SERVICE AND PAYMENT PROCEDURE
THEREOF

2. The Customer shall pay the consideration of 5,000 EUR (five thousand euros, 00 cents) for a five-day joint police dog handler trainer and instructor training “Tracking in the City Environment” (twenty-five hours), which the Supplier of Services undertakes to conduct, in accordance with agreed procedures, on 21–25 September 2020, at the premises of the Dog Training Board of the Lithuanian Police Forensic Science Centre (Minsko Rd. 45, Vilnius).
3. The Customer shall pay, to the Supplier of Services, the consideration for the service provided until 16 October 2020.
4. The Customer shall pay, to the Supplier of Services, the contractual price for the service provided by transferring the money to the bank account specified by the Supplier of Services.

CHAPTER III
SERVICE RECEIPT PROCEDURE

5. Upon fulfilment of contractual obligations, the Customer shall sign, together with the Supplier of Services, the Certificate of Delivery of Services (Annex). The Certificate of Delivery of Services constitutes an inseparable part of the Contract.

CHAPTER IV
OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6. The Supplier of Services shall take the obligation to:
 - 6.1. use the results of the services duly provided and in accordance with the terms and conditions defined in Clause 1 of the Contract solely for the implementation of project activities;

- būty suteiktos kokybiškai ir atitiktų Užsakovo interesus;
- 6.3. pasirūpinti visomis išlaidomis: kelionės bilietais į Vilnių ir atgal (visais su kelione susijusiais mokesčiais), apgyvendinimu taip pat apmokėti vidaus kelionių išlaidas ir paslaugas;
- 6.4. kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai paslaugų teikimą vykdyti pagal geriausiai visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudojant visus reikalingus įgūdžius ir žinias;
- 6.5. turėti visus leidimus (licencijas) ar pažymėjimus, reikalingus Sutartyje numatytioms Paslaugoms teikti.
7. Užsakovas įsipareigoja:
- 7.1. Sutarties 1 punkto sąlygomis atliktų paslaugų rezultatus naudoti arba suteikti teisę naudotis jomis tretiesiems asmenims tik Projekto įgyvendinimo tikslais;
- 7.2. Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus paslaugas, pasirašyti paslaugų perdavimo aktą, patvirtinančią, kad Paslaugų teikėjas įvykdė visus savo įsipareigojimus;
- 7.3. sumokėti už tinkamai suteiktas paslaugas pagal Sutarties sąlygas;
- 7.4. vykdyti ir kitas Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises ir pareigas.

V SKYRIUS

NEPAPRASTOSIOS APILINKYBĖS

8. Sutarties Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad šio įsipareigojimo negalima buvo įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*), kurios Sutarties sudarymo momentu negalėjo numatyti ir kurios ji negalėjo išvengti.
9. Sutarties Šalis atleidžiama nuo atsakomybės visiškai ar iš dalies už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*)

- 6.2. fully cooperate with the Customer in order to ensure that quality service is provided and one satisfying the Customer's interests;
- 6.3. take care himself/herself of all expenses, such as: travel tickets to Vilnius and back (all travel-related costs), accommodation costs, as well as cover internal travel and service-related expenses;
- 6.4. conduct the provision of service with all possible diligence and efficiency in line with the best generally recognised standards and practices and by employing all necessary skills and competences;
- 6.5. hold all permits (licences) or certificates required to provide the Service specified in the Contract;
7. The Customer shall take the obligation to:
- 7.1. use the results of the services duly provided in accordance with the terms and conditions defined in Clause 1 of the Contract or to grant the right to third parties to use them solely for the implementation of project activities;
- 7.2. Upon the appropriate fulfilment, by the Supplier of Services, of contractual obligations, to sign the Certificate of Delivery of Services confirming the fulfilment of all obligations of the Supplier of Services;
- 7.3. To pay the consideration for the services supplied in accordance with the terms and conditions of the Contract;
- 7.4. To fulfil other rights and obligations provided for in the Contract and in existing legislation of the Republic of Lithuania.

CHAPTER V

EXTRAORDINARY CIRCUMSTANCES

8. Neither Party shall be held liable for any failure to fulfil its obligations hereunder if it manages to prove that the failure to fulfil the obligation has occurred due to the impact of force majeure conditions which could not be reasonably foreseen by the Party or avoided at the time of concluding the Contract.
9. The Party to the Contract shall be released from liability for partial or full failure to fulfil its contractual obligations if it manages to prove that

aplinkybių, kurių Sutarties sudarymo momentu Šalis negalėjo numatyti ir kurių ji negalėjo išvengti ar įveikti. Nenugalimos jėgos aplinkybių nuostatos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 ir 6.253 straipsniuose ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

10. Atsiradus nenugalimai jėgai arba esant kitoms aplinkybėms, kurios nepriklauso nuo Šalių valios, pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 ir 6.253 straipsnius abi Šalys privalo nedelsdamos, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas apie tai viena kitą informuoti raštu. Jei Šalys viena kitos neinformuos, bus laikoma, kad tokių aplinkybių nebuvo.

VI SKYRIUS

ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

11. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teises aktus ir šią Sutartį.

12. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo negali vykdyti savo isipareigojimų pagal Sutartį, privalo apie tai nedelsdama (ne vėliau kaip per 1 darbo dieną nuo šių aplinkybių sužinojimo dienos) pranešti kitai Šaliai.

13. Šalys neatsako už visiską ar dalinį savo isipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo.

14. Sutartis gali būti keičiama, papildoma ar nutraukta Šalių susitarimu, pakeitimą įforminant raštu ir patvirtinant parašais susitarimo tikrumą.

15. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutarties 6 punkte numatytus isipareigojimus, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį. Sutartis Užsakovo iniciatyva nutraukiama Paslaugų teikėjui nevykdant savo pareigų pagal šią Sutartį.

such failure has occurred due to force majeure which could not be reasonably foreseen, avoided or coped with the Party. Force majeure shall be deemed to constitute the circumstances defined in Articles 6.212 and 6.253 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the Rules Governing the Release from Liability in Case of Force Majeure approved by Resolution No. 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania "On the Approval of the Rules Governing the Release from Liability in Case of Force Majeure".

10. In the event of occurrence of force majeure or any other circumstances beyond the control of the Parties, both the Parties, in accordance with Articles 6.212 and 6.253 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, shall immediately notify the other Party in a written form, however, not later than within 5 (five) calendar days, of the occurrence of the circumstances stated above. The failure, by each Party, to notify the other Party shall imply that no such circumstances existed.

CHAPTER VI

LIABILITY OF THE PARTIES

11. Liability of the Parties is defined in line with legislation of the Republic of Lithuania and the present Contract.

12. The Party which may not fulfil its contractual obligations due to the impact of force majeure, shall immediately notify (not later than within 1 business day from the day of discovery of the existence of force majeure) the other Party of it.

13. The Parties shall not be held liable for full or partial failure to fulfil their contractual obligations if it occurs due to the impact of force majeure.

14. The Contract may be amended, supplemented or terminated by mutual agreement of the Parties formalising the amendment in writing and confirming that the agreement is true by putting signatures thereto.

15. In the event that the Supplier of Services breaches the obligations defined in Clause 6 of the Contract, the Customer shall have the right to

16. Jeigu Užsakovas nesumoka Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas, jis moka 0,02 procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.
17. Paslaugos teikėjas, pasirašydamas šią Sutartį patikina Užsakovą, kad Sutartis yra vienkarčio pobūdžio ir neturi su Užsakovu nuolatinių darbo santykių požymių.

VII SKYRIUS GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

18. Ginčai, kilę vykdam šią Sutartį, sprendžiami Šalių susitarimu, o nesutarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

VIII SKYRIUS KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

19. Sutartis sudaryta, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso XXXV skyriaus nuostatomis ir kitais teisės aktais.
20. Užsakovo Šalies įgaliojtas asmuo, kuris stebi, prižiūri, koordinuoja, kontroliuoja Sutarties vykdymą, atsisakito už su Sutarties vykdymu susijusius klausimus, ir palaiko ryšį tarp Paslaugų teikėjo ir Užsakovo, taip pat perduoda ir priima paslaugas bei pasirašo paslaugų perdavimo aktą, ir kurio įgaliojimai baigiasi galutinai įvykdžius Sutartyje numatytus visus Šalių išpareigojimus, – Aleksandras Aleksandravičius, Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdybos viršininkas, adresas Minsko pl. 45, Vilnius, mob. +370 698 44181, el. paštas aleksandras.aleksandravičius@policija.lt.

terminate the Contract. The Contract shall be terminated at the initiative of the Customer if the Supplier of Services fails to fulfil his/her contractual obligations.

16. If the Customer fails to pay the consideration to the Supplier for the services supplied, the Customer shall pay the penalty in the amount of 0,02%, for every delayed day, from the service amount unpaid in due time.

17. Upon signing this Contract, the Supplier of Services shall assure the Customer that it is a one-off Contract and that the Supplier shall be not bound to the Customer by any permanent labour relations.

CHAPTER VII SETTLEMENT OF DISPUTES

18. Any disputes in connection with the execution of this Contract shall be resolved by mutual agreement, and in case of failure to reach an agreement, disputes shall be resolved in compliance with the procedure prescribed by laws of the Republic of Lithuania.

CHAPTER VIII OTHER PROVISIONS

19. The Contract is concluded in compliance with the procedure prescribed by provisions of Chapter XXXV of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts.

20. The Head of the Dog Training Board of the Lithuanian Police Forensic Science Centre (address - Minsko Rd. 45, Vilnius), Aleksandras Aleksandravičius, phone No. +370 698 44181, e-mail: aleksandras.aleksandravičius@policija.lt, shall be the person on the Customer's side and authorised by the Customer, who shall monitor, supervise, coordinate and control the fulfilment of the Contract and account for the issues related to the fulfilment of the Contract, keep contact between the Supplier of Services and the Customer, deliver and

21. Asmuo, koordinuojantis Sutarties vykdymą, – Liudvik Petrašun, Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdybos Kinologinės veiklos skyriaus vyresnysis specialistas, mob. +370 689 87278, el. paštas liudvik.petrasun@policija.lt.
22. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki Šalys įvykdys visus su ja susijusius įsipareigojimus.
23. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu būdu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria susipažino bendradarbiaudamos pagal Sutartį.
24. Pasikeitus adresams, telefonų ir faksų numeriams, banko rekvizitams ar atsiradus kitoms svarbioms aplinkybėms, Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kita.
25. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galiooti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais taip pat konfidencialumu tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, lieka galiooti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioiti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.
26. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem vienoda juridinė galia turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

receive the services and sign a certificate of delivery of services, and whose authorisation shall terminate with the final execution of all obligations of the Parties laid down in the Contract.

21. The Chief Specialist of the Dog Training Activity Unit of the Dog Training Board of the Lithuanian Police Forensic Science Centre (address - Minsko Rd. 45, Vilnius), Liudvik Petrašun, phone No. +370 689 87278, e-mail: liudvik.petrasun@policija.lt, shall be the person responsible for the coordination of the execution of the Contract.

22. This Contract enters into force since the moment of its signing and shall remain in force until the fulfilment, by the Parties, of all their contractual obligations.

23. The Parties shall be bound by the obligation of confidentiality in their relationship in terms of information they had access to while in cooperation under the Contract: no commercial, factual or financial information may be disclosed in writing, orally or in any other form to the third parties.

24. In case of change of addresses, phone and fax numbers, bank details or in case of occurrence of other important circumstances, the Parties shall be obliged to advise each other of that in writing immediately.

25. Having the Contract been terminated or expired, the provisions of the Contract related to obligations and payments as well as confidentiality between the Parties under the Contract shall remain in force, all other provisions of the Contract which, as it has been clearly defined, are to remain in force after termination of the Contract or to achieve full execution of the Contract shall remain in force as well.

26. This Contract shall be concluded in two copies in the Lithuanian and English languages, both of the same legal power, one for each of the Parties.

**IX SKYRIUS
ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI**

Užsakovas

Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centras

Liepyno g. 11A, LT-08108 Vilnius

Tel. 8 700 60 000, faks. (8 5) 271 9690

El. paštas lpktc@policija.lt

Istaigos kodas 188785313

PVM kodas LT100001174513

A. s. LT04 7044 0600 0822 5335

AB SEB bankas, banko kodas 704440

Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro viršininkas

Darius Žvirionas
Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro viršininko pavaduotojas



Paslaugų teikėjas

Otas Soiminenas (Otto Soiminen), gim. 1981-04-04

Sirkkelimiehentatu 4 B10, 53300 Lappeenranta, Suomija

Tel. +358 503591300

El. paštas otto.soininen@gmail.com

Banko pavadinimas SIMPELE OSUUSPANKKI

Banko kodas (BIC/SWIFT) OKOFIHH

Tarptautinis banko sąskaitos numeris (IBAN): FI74 5428 0820 0349 35

Otas Soiminenas (Otto Soiminen)

7

**CHAPTER IX
ADDRESSES AND DETAILS OF PARTIES**

Customer

Lithuanian Police Forensic Science Centre Liepyno str. 11A, LT-08108

Vilnius

Phone no. 00370 700 60 000

Fax: (003705) 271 9690

Email: lpktc@policija.lt

Agency code 188785313

VAT code LT100001174513

Settlement account LT04 7044 0600 0822 5335

AB SEB bankas, bank code 70440

Darius Žvirionas
Head

Lithuanian Police Forensic Science Centre
Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro viršininko pavaduotojas

Darius Žvirionas
Supplier of Services

Otto Soiminen, d.o.b. 04/04/81

Sirkkelimiehentatu 4 B10, 53300 Lappeenranta, Finland

Phone: +358 503591300

Email: otto.soininen@gmail.com

Bank name SIMPELE OSUUSPANKKI

Bank code (BIC/SWIFT) OKOFIHH

International bank account number (IBAN): FI74 5428 0820 0349 35

Otto Soiminen

Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Administravimo skyriaus vyriausiasis specialistas

Usga Nerijus Grabus 2010-08-17

Policijos departamente prie VRM

Baibiherinių apskaitos valdybos

Apskaitos ir finansų skyriaus vyriausioji specialistė

Rosita Prasašienė

Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kriminalinės valdybos viršininkas

Aleksandras Aleksandravičius

20.....m.....d.

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdybos Kinologinės veiklos skyriaus Vyresnysis specialistas Jolanta Adamonienė, Minsko pl. 45, Vilnius Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centras, Liepyno g. 11a, LT-08108 Vilnius, Kodas: 188785313 Otas Soinenenas (Otto Soinenen), Sirkkelimiehenkatu 4 B10, 53300 Lappeenranta, Suomija
Dokumento pavadinimas (antraštė)	ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
Dokumento registracijos data ir numeris	2020-08-28, 140-ST2-37
Adresatas	–
Registratorius	Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdybos Kinologinės veiklos skyriaus Vyresnysis specialistas Jolanta Adamonienė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2020-08-28 12:54:24
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	2020-09-07 atspausdino Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centro Kinologijos valdybos Kinologinės veiklos skyriaus Vyresnysis specialistas Liudvik Petrašun

Nuorašas tikras
Lietuvos policijos kriminalistinių tyrimų centras
2020-09-07